

Phillip Marshall North, CT
ATA-Certified French to English Translator
Specializing in legal translation, MTPE, and LQA

Dallas, Texas
410-487-4530

phillip@truenorthtranslations.com
<https://www.proz.com/translator/1366057>

Profile: ATA-certified in French to English translation. I have years of experience translating complex and nuanced legal documents for higher stakes situations, such as litigation and court proceedings. While AI can provide an initial draft, my translations capture not only overcome the language barrier, but also do not obscure the important differences between the French civil law and English common law systems. I provide translations in polished English, in a register appropriate to the venue, while avoiding the ambiguities and errors that can be catastrophic in a judicial setting.

Recent translation projects include:

- Translation of internal HR regulation for a Swiss NGO;
- Translation of a Québec Province Coroner's Report for use in litigation;
- Translation of consular and embassy correspondence pertaining to a legal dispute between the Gabonese Republic and Equatorial Guinea;
- Translation of international letters rogatory from the Tribunal d'arrondissement de Luxembourg;
- Commercial agreement for the supply of Red Bull to a chain of Canadian convenience stores;
- General terms and conditions of sale for the website of a personal image and development consultant.

Rates:

- \$0.10 USD per source word for translation;
- \$25-30 USD per hour for MTPE and proofreading;
- \$20-25 USD per hour for LQA.

Related Experience: 2008-2010: Laureate, Inc. Bilingual (English/French) advisor for Francophone students and potential students from the Americas, the Caribbean, and outlying islands and territories; Translated student documentation (CVs, transcripts, letters of reference, etc.) from French to English. 13 years providing Quality Assurance of documents translated into English.

Education:

- Certificate in French to English translation, New York University, 2016
- B.A. in Mediaeval Languages and Literatures, Bucknell University, 2006

Professional Memberships:

- ATA – American Translator's Association
- NAJIT – National Association of Judiciary Interpreters and Translators

Accreditations and Certifications:

- American Translators Association: Certified in French into English translation (2017)
- ProZ.com Certified PRO Network: French to English

- MTPE certification from RWS

CAT tools (with licenses):

- Proficient in SDL Trados Studio 2017, Wordfast Pro

Volunteer Translation:

- Translators Without Borders [over 3,000 words translated]; Govans Presbyterian Church, Baltimore MD

References:

Kent G. Heine
Water Street Translations, LLC
10 East 39th Street, 12th Floor
New York, NY 10016
Office: (212) 776-1713
kheine@waterstreettranslations.com

Laura Tonello
Innovative International Business, Inc.
515 E. Las Olas Boulevard #120
Fort Lauderdale, FL, 33301, USA
lauratonellotranslations@gmail.com

Giuliani Medeghini
Ad Astra, Inc.
8701 Georgia Ave Suite 808
Silver Spring, MD 20910
Office: 1 (844) 203-4242 ext. 141 | 1 (240) 760-2480
giulianamedeghini@ad-astrainc.com